

正氣篇

——紫電青霜

● 文白對照全譯

資治
通鑑

● 精 選

北京師範大學出版社

《通鉴》今译系列

文白对照全译《资治通鉴》精选

紫 电 青 霜

—— 正气篇

华夏文化史研究所
通鉴今译系列编委会 编

北京师范大学出版社

(京)新登字 160 号

责任编辑:胡云富
封面设计:葛 杰

文白对照全译
《资治通鉴》精选

华夏文化史研究所
通鉴今译系列编委会 编

*

北京师范大学出版社出版
新华书店总店科技发行所经销
新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 61 印张 1 300 千字

ISBN7-303-01577-9/1·93

1992 年 6 月第一版 1992 年 6 月第一次印刷

印数 1—16,000

定价: 35.00 元(全六册)

前 言

继《文白对照全译〈资治通鉴〉》之后，我们的《文白对照全译〈资治通鉴〉精选》一书又和读者朋友见面了。这是我们奉献给每一位热心读者的又一份礼物，愿它能够给您带去历史的充实与人生的智慧。

本书是在《文白对照全译〈资治通鉴〉》的基础上，经过精心遴选与编排，从原书的浩浩千余万言中，悉意纂集而成。在编辑过程当中，我们将选出的精彩章节，按事件类别分别辑为相对独立的篇章，并酌加标题，附以题解，共得 597 篇 130 万字。全书共分 6 册：一，《紫电青霜——正气篇》，歌颂了“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”的浩然正气；二，《源浚流远——为政篇》，展示了古代明君贤臣“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的政治抱负与操守；三，《金戈铁马——战争篇》，选取著名战例、良将事迹，记录了喋血沙场的慷慨悲歌；四，《纵横捭阖——智谋篇》，叙述了羽扇纶巾、运筹帷幄、唇枪舌剑的斗智技巧；五，《瓦釜雷鸣——奸佞篇》，揭露了势力小人窃国大盗奸诈骄横、祸国殃民的恶德败行；六，《煎泣箕豆——宫闱篇》，则以触目惊心的历史事实，撩开了千百年来争权夺位、自相残杀的宫廷内幕。可以说，这是一套以《资治通鉴》这部宏大精典史籍为底本的历史故事集。

在选编过程中，我们力图使本书具备如下特色：

其一，既精且全。所谓“精”，即选录的片断、章节，在历史价值和艺术价值方面都是《通鉴》一书中不容忽视的精华部分；所谓“全”，即《通鉴》中的精彩段落和重大事件，收录无遗。

44B85/01

其二，既俗且雅。所谓“俗”，即我们编选的内容照顾到不同层次读者的接受能力与需求，追求故事性、趣味性、可读性；所谓“雅”，即我们选的章节都具有较强的代表性，是《通鉴》所反映的历朝历代的典型事件。

其三，既独立成篇又彼此联系。所谓“独立成篇”，即本书中的各个篇章均能自成首尾；所谓“彼此联系”，即所选篇章都按类别分排，以便于读者比较、联想。需要说明一点的是，对于那些时间跨度较大的事件，为了能通畅阅读，编辑时对部分表示时间概念（以月、日为主）的文字做了删节或改写。同时，个别地方增写了承上启下的语句，以仿宋体示之。

我们愿意把本书奉献给每一位乐于了解历史，并进而期图以史为鉴，来力争把握自己命运的读者朋友；我们愿意伴随您一起含英咀华，剥茧抽丝，通过对历史的研读，变得更高尚、更明智，也更富于责任感。

华夏文化史研究所
《通鉴》今译系列编委会
1992年3月1日

目 录

- 蔺相如怒斥秦王 (1)
- 田横五百壮士 (3)
- 周亚夫军细柳 (4)
- 汲黯直谏 (5)
- 苏武牧羊 (7)
- 盖宽饶之死 (13)
- 王章之死 (14)
- 朱云断栏杆 (16)
- 王嘉之冤 (18)
- 鲍宣进谏 (24)
- 宋弘拒亲 (27)
- 强项令董宣 (28)
- 桓谭反讖讳 (29)
- 钟离意抗争 (31)
- 杨震拒贿 (32)
- 杨震抗奸 (33)
- 虞诩弹奸 (37)
- 周举谏顺帝 (39)
- 豺狼当道 安问狐狸 (40)

李固、杜乔反外戚	(43)
陈寔解印	(50)
张陵怒斥梁冀	(52)
朱穆打击宦官	(52)
富贵不可淫	(54)
李云极谏	(56)
爰延谏汉桓帝	(58)
皇甫规抗宦官	(59)
朱穆抨击宦官	(61)
杨秉弹劾宦官	(63)
李膺护朝纲	(64)
“党锢”群英	(66)
赵苞忠义为国	(79)
阳球诛奸	(81)
张昭封门抗吴主	(86)
杨阜谏魏明帝	(90)
高堂隆谏魏明帝	(91)
竹林七贤	(96)
堕泪碑	(98)
刘毅谏司马昭	(102)
张轨父子安凉州	(103)
刘琨奋战并州	(108)
王彰谏刘聪	(117)
陈元达谏刘聪	(118)

闻鸡起舞	(121)
谢弘微轻财	(125)
自毁长城	(126)
尹氏咒女	(127)
笔头奴谏主	(128)
高允直对	(129)
顾颉之与《定命论》	(133)
高允的风骨	(134)
袁粲死节	(137)
忠诚与背叛	(142)
握蛇骑虎	(144)
吉昫请代	(148)
无愧于王尊	(149)
高道穆碎车	(151)
李元忠自荐	(152)
达奚武服气	(154)
高演直谏	(156)
高睿之死	(158)
高伊之死	(161)
虐杀忠良	(165)
乐运谏主	(169)
忠骨有归	(171)
国危见忠臣	(173)
无罪而诛	(179)

心如其面	(180)
章华极言谏争	(181)
陈叔慎抗隋	(182)
赵绰苦谏	(183)
梁毗密弹杨素	(186)
尧君素射妻	(188)
刘感不屈而死	(189)
夏侯端西归	(190)
刘文静之死	(192)
李纲辞职	(193)
王氏自杀	(194)
郑迺慨然赴死	(194)
虞世南谏王	(195)
张玄素谏太子	(196)
刘仁轨升官	(198)
行刺于志宁	(198)
何力割耳	(199)
萧瑀遭贬	(200)
房玄龄终谏	(202)
长孙无忌被害	(203)
矫枉过正	(206)
不懂事的仆射	(207)
狄仁杰直谏	(208)
裴炎之死	(210)

李昭德不畏酷吏	(213)
刘祎之视死如归	(222)
田归道出使	(223)
魏元忠案	(224)
王忠嗣抗命	(229)
忠将举义兵	(232)
张兴誓不降敌	(236)
张巡坚守雍丘	(237)
张巡坚守睢阳	(239)
孙待封仗义执言	(245)
柳伉弹劾程元振	(246)
颜真卿上疏遭贬	(247)
段秀实正可压邪	(249)
段秀实忠义而死	(251)
颜真卿劝李希烈	(255)
柳浑因直言罢官	(257)
陆贽论为政之道	(257)
白居易、李绛直言进谏	(259)
薛存诚以身护法	(263)
韩愈直谏	(264)
萧俛辞官	(266)
刘栖楚死谏	(267)
司马贾责备刘从谏	(268)
刘蕡考场斥宦官	(269)

薛元赏杀禁军	(272)
刘从谏怒斥宦官	(273)
王皞劝谏遭贬	(275)
孔纬不惧宦官	(276)
忠臣冒死劝董昌	(278)
秦裴以弱敌强	(281)
韩偓抗命	(282)
王氏投火自焚	(283)
刘郢正气凌人	(284)
潞州结义	(285)
严可求临危不惧	(289)
崔沂依法论辩	(292)
孙鹤死谏刘守光	(292)
以身赴死	(294)
张承业效忠唐皇	(295)
任圜秉公办事	(296)
叶翘辞归	(298)
萧俨敢于直言	(299)

蔺相如怒斥秦王

蔺相如，战国时赵国大臣，公元前 283 年，赵惠文王时，秦向赵强索“和氏璧”，蔺相如带璧入秦，当廷力争，使原璧归赵；公元前 279 年，蔺相如又在渑池之会中怒斥秦王，力维赵王尊严；后对大将廉颇容忍谦让，终结为生死之交……

周赧王三十二年(前 283 年)

赵王得到楚国宝玉和氏璧，秦昭王想要，愿意用十五座城来交换。赵王想不给他，又畏惧秦国的强大；给他，又怕被秦王欺骗。便征求蔺相如的意见。蔺相如回答说：“秦国用城来换宝玉而大王不允许，是我们理屈。而我们给他宝玉，他不给我们城，是秦国理屈。衡量两种办法，我看宁可让秦国在道义上有负于我们。我愿护持宝玉前去，假如秦国不交出城来，我一定能完璧归赵。”赵王便派他前往。蔺相如到了秦国，看出秦王并无真意用城来换赵国的宝玉，就哄骗秦王，取回和氏璧，派随从藏在怀中，从小道潜回赵国，而他自己留下来听任秦王的处置。无奈之际，秦王只好称赞蔺相如的贤能，不但不杀他，反而以礼相待，送他回国。蔺相如回到赵国，赵王封他为上大夫。

周赧王三十六年(前 279 年)

秦王派使者通知赵王，愿意在黄河外的渑池和好相会。赵王不想赴会，廉颇、蔺相如建议说：“大王若是不去，就显得赵国懦弱而又胆怯。”赵王于是决定前往，由蔺相如随行。廉颇送到边境，与赵王告别时说：“大王此行，估计加上路程时间，到会议仪式全部结束，不超过三十天就会回来，如果超过三十天

您还没有回来,请允许我们立太子为赵王,以断绝秦国的要挟念头。”赵王同意。

渑池相会,秦王与赵王饮酒。酒兴之间,秦王请赵王表演鼓瑟,赵王便演奏了。蔺相如也请秦王表演敲击瓦盆的音乐,秦王却不肯。蔺相如厉色说道:“在五步之内,我就可以血溅大王!”秦王左右卫士想上前杀死蔺相如,蔺相如怒目喝斥,左右人都畏缩不敢行动。秦王只好非常不情愿地敲了一下瓦盆。直到酒宴结束,秦国始终不能对赵国加以非分之求。再加上赵国人也早有军队戒备,秦国到底没敢轻举妄动。赵王回国,加封蔺相如为上卿之职,地位在大将廉颇之上。

廉颇不满地说:“我作为赵国大将,有攻城野战之功,蔺相如原不过是下层小民,只能说善辩而位居我之上,我实在感到羞耻,忍不下这口气!”便宣称:“我遇到蔺相如,一定要羞辱他一番!”蔺相如听说后,不愿意和他遇见。每逢上朝,常常称病,不和廉颇去争排列顺序。出门在外,远远望见廉颇的车驾,便令自己的车回避。蔺相如的门客下属都感到十分羞耻。蔺相如对他们说:“你们看廉将军的威严比得上秦王吗?”回答都说:“比不上。”蔺相如说:“面对秦王那么大的威势,我都敢在大庭广众下叱责他,羞辱他的群臣,我虽然无能,难道单单怕廉将军吗!我是考虑到:强暴的秦国之所以还不敢大举进犯赵国,就是因为我和廉将军在。我们两虎相争,必有一伤。我所以避让,是先考虑到国家的利益而后才去想个人的私怨啊!”廉颇听说了这番话十分惭愧,便赤裸着上身到蔺相如府上来负荆请罪,两人从此结为生死之交。

田横五百壮士

齐王田广之弟田横善抚士人。田广死后，田横带五百多人逃到海上。刘邦为消除后患，强征田横回洛阳。田横至洛阳东，不甘受屈辱而自杀。田横手下的五百多人闻田横死，也都一齐自杀……

汉高帝五年(前 202 年)

彭越已受汉封梁王，田横怕被杀掉，与他的部下五百多人进入大海，居住在岛上。高帝刘邦认为田横兄弟几人本来曾平定了齐地，齐地贤能的人大都归附了他，今流亡在海岛中，如不加以招抚，以后恐怕会作乱。于是就派使者去赦免田横的罪过，召他前来。田横推辞说：“我曾煮杀了陛下的使臣酈食其，现在听说他的弟弟酈商是汉的将领，我很害怕，不敢奉诏前往，只请求做个平民百姓，留守在海岛中。”使者回报，高帝便诏令卫尉酈商说：“齐王田横即将到来，有敢动一动他的随从人马的人，即诛灭家族！”随即再派使者拿着符节把高帝诏令酈商的情况对田横一一讲明，并说道：“田横若能前来，高可以封王，低也是个侯哇。如果不来，便要发兵加以诛除了。”

田横就和他的两个宾客乘坐驿站的传车去到洛阳。离洛阳还有三十里，到达尸乡驿站。田横婉言告诉使者说：“为人臣子的人觐见天子时，应当沐浴。”随即住下来，对他的宾客说：“我起初与汉王一道面朝南称王，而今汉王做了天子，我却是作为败亡的奴隶，面北称臣伺候他，这耻辱本来已非常大了。何况我还煮死了人家的兄长，又同被煮人的弟弟并肩侍奉他们的君主呢。即便这位弟弟畏惧天子的诏令不敢动我，我难道

内心就不感到惭愧吗?!况且陛下想要见我的原因,不过是想看一看我的容貌罢了。现在斩下我的头颅,奔驰三十里地送去,神态容貌还不会变坏,仍然可以看的。”于是就用刀割自己的脖子,并让宾客捧着他的头颅,随同使者疾驰洛阳奏报。高帝说:“唉呀!从平民百姓起家,兄弟三人相继为王,这难道不是很贤能的吗!”为田横流下了眼泪。接着授给田横的两个宾客都尉的官职,调拨士兵二千人,按葬侯王的礼仪安葬了田横。下葬以后,那两位宾客在田横的坟墓旁挖了个坑,都自刎而死,倒进坑里陪葬田横。高帝听说了这件事,大为震惊,认为田横的宾客都很贤能,余下的五百人还在海岛上,便派使者去招抚他们。使者抵达海岛,这五百人听说田横已死,也都自杀了。

周亚夫军细柳

公元前 158 年,匈奴大举入侵,汉文帝调集大军拱卫长安,将军周亚夫(周勃之子)军驻细柳营(今陕西咸阳西南),军纪严明,法不阿称,深得文帝赞赏

.....

汉文帝后六年(前 158 年)

冬季,匈奴用三万骑兵入侵上郡,用三万骑兵入侵云中郡,杀害和掳掠了很多军民,报警的烽火一直传到甘泉宫和长安城。朝廷任命中大夫令免为车骑将军,率军驻守飞狐;任命原楚国丞相苏意为将军,驻守句注;命将军张武驻守北地郡;命河内郡守周亚夫为将军,驻扎细柳;命宗正刘礼为将军,驻扎霸上;命祝兹侯徐厉为将军,驻守棘门,以防备匈奴。文帝亲

自犒劳军队，到达驻守霸上和棘门的军营时，文帝一行人直接策马深入营垒，将军和他的部属都骑着马恭敬地护送文帝出入。接着文帝到达驻守细柳的军营，只见将士们身披铠甲，手执锋利的武器，箭上弦，弓张满，严守军营，文帝的先导队伍到达，被阻止于军营之外。先导说：“天子马上就到了！”把守军门的都尉说：“将军命令说：‘军中只听将军的号令，不听天子的诏令。’”稍过一会儿，文帝来到，也不能进入军营。这时，文帝才派使者手持皇帝符节诏告将军：“朕想进入军营慰劳军队。”周亚夫才传达军令说：“打开军营大门。”守卫军营大门的军官向皇帝的随从骑士说：“将军有规定：在军营内不许策马奔跑。”文帝一行人便放松马缰绳缓慢地前进。来到中军大营中，周亚夫手执兵器对着文帝拱手作揖说：“身上穿着盔甲的武士不能屈体行跪拜之礼，请允许我以军中礼节参见陛下。”文帝被深深地打动了，他面容庄重肃穆，站立在所乘车辆的横木前面，向军营将士致敬，并派人向周亚夫说：“圣上郑重地慰劳将军。”君臣按照慰劳军队的礼仪，完成了劳军的仪式后离去。一走出营门，群臣都为细柳军队军纪森然而表示惊讶。文帝说：“嗟乎！周亚夫才是真正的将军呢！前面所经过的霸上和棘门的军队，如同儿童游戏一般，那些将军很容易受到袭击而被人俘虏。至于周亚夫，谁能冒犯他呢！”文帝对周亚夫称赞了很长时间。过了一个多月，汉军到达边境，匈奴远远地离开了边界，汉军也就撤回来了。于是，文帝任命周亚夫为中尉。

汲黯直谏

汲黯，字长孺，濮阳（在今河南）人。学黄老言，治

官民，好清静，责其大指而已。性情倨傲，喜直谏而犯君主之颜色，自汉武帝以下莫不畏惮……

汉武帝建元元年(前 140 年)

东海太守濮阳县人汲黯担任主爵都尉。原来，汲黯担任谒者，因他为人威严而被大家敬畏。东越部族相互攻击，武帝派汲黯前去巡视；他没有达到东越，仅走到吴地就回来了，向武帝报告说：“越人自相攻击，本来他们的习俗就是如此，不值得为此而烦劳天子的使臣。”河内郡失火，火势蔓延烧毁了一千多家民房，武帝派汲黯前去视察；返回之后，报告说：“平民百姓不慎失火，因为房屋毗连才蔓延燃烧起来，不值得陛下忧愁。我经过河南郡见河南郡的贫民遭受洪水干旱灾害磨难的有一万多家，有的甚至于到了父子相食的悲惨境地，我恭敬地行使陛下授予的见机行事的权力，用陛下的符节为信物，命令河南郡的官员，发放官仓积粮以救济贫民。我请求归还符节，甘愿领受假托天子命令擅自行事的惩罚。”武帝很赏识他，就赦免了他的罪名。他在东海郡守任期内，整肃官吏，治理百姓，喜好清静无为，谨慎地选择郡丞和各曹掾史，然后放手任用，他本人只布置和检查主要政务，不苛求细枝末节。汲黯身体多病，躺在内室中不出门；过了一年多，东海郡治理得很好，百姓交口称赞汲黯。武帝听到了，召汲黯入朝，担任主爵都尉，地位与九卿相同。他处理政务，以清静无为作为根本，倡导遵守根本制度，不拘泥法令条文。

汲黯为人，性情倨傲，缺少礼数，当面批评人，不能容忍别人的过失。当时武帝正招选文学之士和儒家学者，武帝说：“我想要怎样怎样。”汲黯应声回答说：“陛下心中藏着许多欲望，而表面上却做出施行仁义的样子，怎么可能达到唐尧虞舜那